

Л. Г. Щербакова, Е. В. Ваценко

## ПРОЯВЛЕНИЕ НЕМЕЦКО-АНГЛИЙСКОЙ И АНГЛО-НЕМЕЦКОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА СЕГМЕНТНОМ УРОВНЕ

Одной из проблем при изучении иностранного языка является фонетическая интерференция, которая обусловлена влиянием языковых систем родного языка. В условиях многоязычия при изучении двух иностранных языков причину иноязычного акцента следует искать во взаимном приспособлении языковых систем контактирующих языков, вследствие которого неизбежны отклонения от языковой нормы второго иностранного языка.

Задачей нашего исследования является выявление фонетических ошибок на сегментном уровне в английских и немецких текстах, реализованных студентами МГЛУ на начальном и заключительном этапах обучения в учреждении высшего образования при изучении данных языков как второй иностранный язык.

Общее количество ошибок в анализируемых немецких материалах в реализации студентов 3 курса факультета английского языка на 22 % больше по сравнению с их количеством в материалах студентов 5 курса. При сопоставлении количества ошибок в двух формах речи было выявлено, что студенты 3 курса допускают больше ошибок (примерно в 2,5 раза) в диалогах, а студенты 5 курса – в текстах.

Объяснением данных показателей, возможно, является недостаточное владение студентами 3 курса навыками реализации немецких фраз различной коммуникативной направленности в диалогах. Тексты для студентов 5 курса вызывают у них значительные трудности, возможно, из-за их лексического наполнения (например, многосложные слова, сложные существительные, глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками и т.д.), хотя тематика текстов входит в программный материал.

Что касается количества ошибок в системе гласных и согласных, следует отметить их увеличение в системе согласных в монологах и диалогах на начальном этапе изучения немецкого языка в 1,6 раза (15 ошибок и 9 ошибок соответственно). Различия в системе гласных не выявлены (12 ошибок на начальном этапе обучения и 13 ошибок на заключительном) (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Количество фонетических ошибок в немецких экспериментальных текстах  
(на 100 слогов теста)

Форма речи	Этап	
	начальный	заключительный
Тексты	гласные – 5	гласные – 9
	согласные – 4	согласные – 6
Диалоги	гласные – 7	гласные – 4
	согласные – 11	согласные – 3
Всего	27	22

Анализ интерферентных ошибок в английских текстах, реализованных студентами факультета немецкого языка, также выявил значительное увеличение их количества на начальном этапе изучения второго иностранного языка примерно в 2 раза, независимо от формы речи, от проявления интерференции в системе гласных или согласных (табл. 2).

Таблица 2

Количество фонетических ошибок в английских экспериментальных текстах (на 100 слогов текста)

Форма речи	Этап	
	начальный	заключительный
Тексты	гласные – 17 } 26 согласные – 9	гласные – 7 } 13 согласные – 6
Диалоги	гласные – 9 } 21 согласные – 12	гласные – 6 } 11 согласные – 5
Всего	47	24

Интересные данные были получены в ходе сопоставления количества фонетических ошибок в немецких и английских текстах на начальном и заключительном этапах изучения второго иностранного языка (табл. 3).

Таблица 3

Сопоставление количества интерферентных фонетических ошибок в немецких и английских текстах (на 100 слогов текста).

Форма речи	Текст			
	немецкий		английский	
	начальный этап	заключительный этап	начальный этап	заключительный этап
Тексты	9	15	26	13
Диалоги	18	7	21	11
Всего	27	22	47	24

На начальном этапе изучения второго иностранного языка имеет место увеличение общего количества ошибок в 1,7 раза в английских текстах по сравнению с их количеством в немецких текстах (47 ошибок и 27 ошибок соответственно). Данные, полученные при сопоставлении количества ошибок на заключительном этапе обучения, показывают довольно близкие значения: общее количество ошибок в немецких материалах – 22 ошибки, в английских – 24, в немецких текстах – 15 ошибок, в английских – 13. Небольшие количественные различия выявлены в диалогах (7 ошибок в немецких и 11 – в английских диалогах).

В ходе анализа полученных данных были выявлены также типы ошибок в речи испытуемых на немецком и английском языках, обусловленные фонологическими различиями. В системе гласных это, прежде всего, длительность (60 % от их общего количества), т.е. произнесение долгих гласных вместо кратких в немецких текстах (например: *Mutter, frischer, Erkältung*) и кратких гласных вместо долгих в английских текстах (например: *speak, forty, fifteen, walk*).

Вследствие недифференциации фонем первой и второй фонологических систем имеет место взаимозамещение немецких гласных фонем переднего ряда [e:], [ɛ:], [ɐ] и английских гласных [e], [ə], [æ] (например, [e] вместо [æ]: *spanish, absend*; [ɛ] вместо [æ]: *mass, glad*; [ɐ] вместо [e:]: *Nordsee, Verkehr*; [e] вместо [ɛ]: *gerne, Sterne* и т.д.).

Наибольшие трудности интерференция представляет для испытуемых, первым иностранным языком которых является немецкий язык, произнесение английских дифтонгов (32 % от всех ошибок в системе гласных). Один и тот же дифтонг может обозначаться на письме различными буквами и буквенными сочетаниями в английском языке, например: дифтонг [ai] – *like, child, high, type, eye*. В английских текстах отмечены как отклонения неправильные варианты следующих звуков: [ai] вместо [i] – *since, units*; [a] вместо [au] – *county*; [ɪ] вместо [ai] – *finally*; [u] вместо [uə] – *poor*; [əa] вместо [iə] – *hearing* и т. п.

В системе согласных типичной ошибкой в английских текстах является оглушение звонких согласных в конце слова под влиянием немецкого языка (52 %) (например: *live, ride, days, girls*) или их озвончение в немецких текстах, например: *Urlaub, Abend, sobald, Straßenrand*. Другими типичными ошибками является замена согласных на соответствующие в первом иностранном языке, если их фонетические характеристики различаются по одному из признаков (например, [s], [z] → [θ], [ð]: *health, together*; [v], [w]: *weather, weekend*) или неправильное употребление звуков, не существующих в первом иностранном языке (например: [ç], [x] вместо [h] – *hier, dahin, erholsam*; [x] вместо [ç] – *recht, München* и т.д.).

Таким образом, сопоставление количества допущенных ошибок в речи испытуемых на начальном этапе изучения второго иностранного языка позволяет заключить, что большие трудности для студентов факультета немецкого языка представляет изучение английского произношения, вследствие англо-немецкой фонетической интерференции. Количество ошибок в английских текстах вдвое больше, чем в немецких текстах, реализованных студентами факультета английского языка, вследствие немецко-английской фонетической интерференции. На заключительном этапе обучения в учреждении высшего образования количественные показатели допущенных ошибок в текстах на немецком и английском языках примерно одинаковы, следовательно, их количество зависит от уровня владения вторым иностранным языком.